

LOCUTIONS LATINES UTILISÉES PAR PIERRE TEILHARD DE CHARDIN

Par **Éric Lefebvre**

Version octobre 2017

[**Le Phénomène Humain \(tome 1\)**](#)

[**L'apparition de l'homme \(tome 2\)**](#)

[**La vision du passé \(tome 3\)**](#)

[**Le milieu divin \(tome 4\)**](#)

[**L'avenir de l'Homme \(tome 5\)**](#)

[**L'énergie humaine \(tome 6\)**](#)

[**L'activation de l'énergie \(tome 7\)**](#)

[**La place de l'Homme dans la Nature \(tome 8\)**](#)

[**Science et Christ \(tome 9\)**](#)

[**Comment je crois \(tome 10\)**](#)

Dans ce tome, toutes les locutions latines sont traduites.

[**Les directions de l'avenir \(tome 11\)**](#)

[**Écrits du temps de la guerre \(tome 12\)**](#)

[**Le cœur de la matière \(tome 13\)**](#)

Éditions du Seuil ; couverture cartonnée bleu-ciel.

Le Phénomène Humain (tome 1)		
Page	Locutions latines	Traduction
38	totum	le tout, l'ensemble
47, 311, 332(note1),347	hic et nunc	ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ
57, 85, 91, 241	ipso facto	par le fait même
72, 143, 185, 339	pari passu	d'un pas égal, du même pas
100	a priori	par une raison qui précède, à première vue,
134, 275	sui generis	de son propre genre, particulier
162	impetus	incitation, impulsion, mouvement en avant, élan
163 (note 1)	passim	ça et là, en différents endroits
180, 231.	a fortiori	à plus forte raison.
216	faber	habile, ingénieux, bien fait, bien travaillé.
279	infra	en dessous de, inférieur à, en bas.
285	eppur si muove	et pourtant elle tourne (bouge).
312	crescit eundo	il s'accroît en marchant, il augmente, il pousse comme il va.
339	modus vivendi	mode de vie.
346	necessarium est ut scandala eveniant	il est inévitable que se produisent des scandales

L'apparition de l'homme (tome2)		
Page	Locutions latines	Traduction
53, 62	non minuit, sed sacra vit	il n'a pas diminué mais consacré.
73	a fortiori	à plus forte raison.
78, 153, 219, 282, 286, 316, 353	a priori	par une raison qui précède, à première vue.
102, 269, 285	in situ	sur place
142(note 2)	in norma posteriori	dans la (cette) dernière règle
201	optimum	perfection, ce qui est excellent, bien suprême
231	novae	une étoile qui devient extrêmement brillante
240	grosso modo	à peu près
266, 267	torus	renflement, bourrelet, protubérance, gonflement
303	apex	pointe, extrémité

314	unus inter pares	le seul parmi ses pairs
331	vortex	tourbillon. Pour Teilhard, métaphore pour décrire le mouvement évolutif convergent de l'univers qui s'enroule sur soi en spirale
336	consensus(ou donné humain)	accord, sentiment commun, large accord
348 (note 1)	passim	ça et là, en différents endroits
353	hic et nunc	ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ
359	ipso facto	par le fait même
373	sine qua non	sans quoi non, qui est indispensable, sans quoi rien ne peut se faire, ne peut avoir lieu

La vision du passé (tome 3)

Page	Locutions latines	Traduction
31	hiatus	discontinuité, distance entre deux choses abstraites, deux personnes, deux événements.
73, 219, 330, 359, 373	a priori	pour une raison qui précède, à première vue.
125	ex situ,transitus	de cette position, la transition.
125	in natura rerum	dans le monde de la nature, dans la nature des choses, dans la réalité.
187	contra leges naturae, in essendo et in percipiendo	contre les lois de la nature dans leur essence et dans leur perception
189	omnia propter hominem	toutes choses ont été faites pour l'homme
193	in christo jesu	dans(en) Jésus- Christ
216, 238 (note 2), 386	ipso facto	par le fait même
219	ex limo jam informato	à partir du limon dorénavant façonné (informé)
237 ; 254	sui generis	de son propre genre, particulier.
295,39	hic et nunc	ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ
320	climax	apogée, point culminant
365	per descensum	par un mouvement descendant
365	per ascensum	par un mouvement ascendant (l'ascension)

369, 375	continuum	continuité(dans l'espace-temps),ensemble dont les éléments sont inséparables, constituent un tout.
391	symposium	réunion ou congrès de spécialistes consacré à un thème scientifique particulier.

Le milieu divin (tome 4)

Page	Locutions latines	Traduction
31	in nobis sine nobis	en nous sans nous
32	collaborare,compati,comm ori,con-ressuscitare	coopérer, sympathiser, mourir et ressusciter avec, dans et par le Christ.
39, 15	operatio	opération, acte
41	opera sequuntur illos	leurs œuvres les suivent
48, 15	opus	œuvre, travail.
49	amictus mundo	(le Christ)ruisselant des énergies du Monde où Il s'est immergé.
149, 49	in quo omnia constant	en qui tout subsiste
50	quid est quod ascendit, nisi quod prius descendit, ut replet omnia	qu'est-ce qui est monté sinon ce qui est descendu pour tout remplir
50	omnis creatura adhuc ingemiscit et parturit	toute créature est encore dans les gémissements et les douleurs de l'enfantement
53, 62	non minuit,sed sacravit	il n'a pas diminué mais consacré.
61, 201	nihil intentatum	rien qui ne soit tenté
62	plus et ego(homo sum,plus et ego)	Moi, plus qu'eux("Ils sont hébreux? moi aussi(...)ministres du Christ?(Je vais dire une folie!) Moi, plus qu'eux.")
79	spiritu principali confirma me	fortifiez-moi avec un esprit parfait.
85, 90, 150	diligentibus deum omnia convertuntur in bonum.	toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu. A ceux qui aiment Dieu, toutes choses tournent à bien,
85	quomodo fiet istud?	comment cela peut-il être? (comment pourra s'accomplir ce prodige?).
89	necesse est enim ut veniant scandala.	il est en effet inévitable que se produisent des scandales.
91	felix dolor ou felix culpa.	heureuse douleur ou heureuse faute.
93	illum oportet crescere, me autem minui.	il doit augmenter et je dois diminuer.

106	nemo dat quod non habet.	personne ne donne ce qu'il n'a pas.
110	duc in altum.	allez au large (ou, allez en eau profonde).
113, 179, 183	in Christo Jesu.	dans (en) Jésus Christ.
119	crux inuncta	la croix ointe(revêtue du sang, ou des attributs, du Christ)
119	incendium mentis	embrasement de l'Esprit(Saint Bonaventure)
122	non volumus expoliari, sed supervestiri	ils ne veulent pas être dépouillés, mais vêtus
124	fomes peccati	aliment du péché ; inclination ou tendance au péché.
134	in eo vivimus	en Lui nous vivons
134	venite, adoremus	venez, adorons
136	hic et nunc	ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ
139	in omnibus omnia Deus(en grec: en pâsi panta Theos)	Dieu tout en tous
142	multae mansiones	plusieurs demeures(dans la maison de mon Père)
147	in qua vivimus et sumus	en lequel nous vivons et nous existons
147	manete in dilectione mea	demeurez dans mon amour
148	omne delectamentum in se habentem	ayant dedans toute la douceur; ayant en Lui toutes délices; toute saveur se trouve en Lui.
149	qui replet omnia	qui remplit tout
150	opus et operatio	œuvre et acte
150	convertuntur in Deum	(tout) se converti, se transforme, en Dieu
150	convertuntur in Christum	(tout) se converti, se transforme, dans le Christ
150-151, 172, 181	hoc est corpus meum	ceci est mon corps
152	omnia sibi subicere(quae sibi omnia possit subicere)	s'assujettir (dominer, soumettre) toutes choses(par lesquelles Il peut se soumettre tout l'Univers).
153	per quem omnia, Domine, semper creas, vivificas et praestas nobis	par Lui, Seigneur, Vous ne cessez de créer tous ces biens et Vous les sanctifiez, Vous les vivifiez et Vous les bénissez pour nous en faire don.
154	in Christo vivimus, movemur et sumus	dans le Christ nous vivons, nous nous mouvons et nous existons.
155	quomodo comprehendam ut comprehensus sum?	comment étreindrais-je autant que je fus étreint?
156	quo ibo a spiritu tuo, et quo a facie tua fugiam?	où irai-je loin de Ton Esprit, ou fuirai-je loin de Ta Face?
156	neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque potestates, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, neque altitudo, neque	ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni présent, ni avenir, ni puissances, ni hauteur, ni profondeur, ni quoi que ce soit de créé.

	profundum, neque creatura alia	
161 (note 1)	naturaliter christiana	naturellement chrétienne
164	posuit homines...si forte attrectent eum	Il (Dieu) place les gens, les personnes... de façon...qu'Il s'efforce de les toucher.
164	nemo venit ad me, nisi Pater traxerit eum	la vraie locution est: nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum: nul ne va au Père que par Moi.
164	Domine, fac ut videam.	Seigneur, fais que je voie
164	illumina vultum tuum super nos.	fais luire sur nous Ta Face.
164	sit splendor Domini nostri super nos.	que la splendeur de notre Dieu soit sur nous.
164	spiritus principalis	l'esprit généreux, magnanime (qui gouverne et qui guide).
164	Emitte Spiritum tuum, et creabuntur et renovabis faciem terrae.	Envoie Ton souffle, et ils seront créés et Tu renouvelleras la face de la Terre.
165	ego operor...Pater semper operatur	ce n'est point Moi qui fais cela...c'est Mon Père qui est toujours à l'œuvre.
168	Beata quae credidisti.	Bienheureuse, Toi qui a cru.
170	iota unum aut unus apex non praeteribit	que tout ce qui est dans la Loi ne soit accompli parfaitement, jusqu'à un seul iota et à un seul point. Ou: un seul iota ou un seul point de la Loi ne passera pas, que toutes ces choses ne soient faites.
171	Domine, adjuva incredulitatem meam.	Seigneur, aide la faiblesse de ma foi.
172	Ego sum, nolite timere.	C'est Moi, n'ayez pas peur.
173	fides, substantia rerum.	la foi est une ferme assurance des choses. Ou: la foi est la substance des choses.
174	hoc est cibus meus, ut faciam voluntatem Patris.	ma nourriture est de faire la volonté du Père.
177	haec est quae vincit Mundum, fides nostra.	ce qui remporte la victoire sur le Monde, c'est notre foi.
180	in eadem domo, multae mansiones.	dans la même maison (dans la maison de mon Père), il y a plusieurs demeures.

180	ut nobis Corpus et Sanguis fiat D.N. Jesu Christi.	(cette oblation...qu'elle devienne) pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien aimé, Jésus Christ notre Seigneur.
196	Sicut fulgur exit ab Oriente et paret usque in Occidentem...Sicut venit diluvium et tulit omnes... Ita erit adventus Filii hominis.	Car comme l'éclair sort de l'Orient jusqu'à l'Occident...Comme le déluge survient et emporte tout le monde...Ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.
196	Ubi cumque fuerit corpus illic (ou: illuc) congregabuntur et aquilae.	En quelque lieu que soit le cadavre, là s'assembleront les aigles.

L'avenir de l'Homme (tome 5)

Page	Locutions latines	Traduction
23	E pur si muove	Et pourtant Elle tourne (bouge).
23 (note 1)	Statu quo	Etat d'immobilisme
25	localiter	localement
25	entitative	entitativement (comme une entité)
33	Opus humanum	L'œuvre humaine, le travail humain.
37	Deo ignoto	Dieu inconnu
61	A priori	Pour une raison qui précède, à première vue.
61	A posteriori	Après coup, après les faits, en remontant des effets aux causes.
63, 144, 263, 384	A fortiori	A plus forte raison.
73, 160, 180	Ipso facto	Par le fait même
90,116	Pari passu	D'un pas égal, du même pas
154, 185, 261(note 1), 395	Taedium vitae	Dégoût de vivre
154, 331, 343, 344, 392	Hic et nunc	Ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ
165	Habitus	manière d'être, allure générale, disposition d'esprit (habitus commun: multiplicité dans la similitude).
173	homo progressivus	l'homme progressif
209	Corpus	Corps en tant qu'un tout cohérent. Recueil de pièces, de documents concernant une même matière, les mêmes règles.
264, 295	Sine qua non	Sans quoi non, qui est indispensable, sans quoi rien ne peut se faire, ne peut avoir lieu.
271	In abstracto	Dans l'abstrait, abstraitement.
271	In individuo	En personne, en particulier.
288	Modus vivendi	Mode de vie
301	Optimum	Perfection, ce qui est excellent, bien suprême
302	Vortex	Tourbillon. Pour Teilhard, métaphore pour décrire le mouvement évolutif convergent de l'Univers qui s'enroule sur soi en spirale.
339	Credo	Je crois; profession de foi
341	Weltanschauung	(Mot allemand, de welt: monde et de anschauung: intuition)

		Vision du monde.
345	Anima naturaliter christiana	Ame naturellement chrétienne.
360	Vis a tergo	Cause antécédente
361, 371	Pull	(mot anglais: traction) attraction de nature psychique.
361, 371	Push	(mot anglais: poussée) pression externe
371	A tergo	Par l'arrière, en poussant dans le sens du mouvement.
374	Universal lover	(locution anglaise): amoureux universel
378	Nova	Une étoile qui devient extrêmement brillante.
392	Sine die	Sans fixer le jour.
403	Et tunc erit finis	Alors viendra la fin.
403	Erit in omnibus omnia deus	Dieu tout en tous.
404-405	En pâsi panta théos	(locution grecque): Dieu tout en tous.

L'énergie humaine (tome 6)

Page	Locutions latines	Traduction
13, 79, 83	Weltstoff	(mot allemand: de welt : monde; et de : stoff: étoffe).Etoffe de l'Univers. La matière, la substance du monde.
14, 31 (note 1)	In corpore	Dans le corps (d'une personne).
27, 171, 200, 209	Ipso facto	Par le fait même.
27, 122, 191	Sui generis	De son propre genre, particulier.
50	Hic et nunc	Ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ.
74	In natura rerum	Dans le monde de la nature, dans la nature des choses, dans la réalité.
77(note 1)	Simpliciter	Simplement.
77(note 1)	Ex nihilo	En partant de rien, sans s'appuyer sur quoi que ce soit.
88	(!) Ens a se	(!) Etre qui n'existe que par soi.
161	Terra ignota	Terre (ou territoire) inconnue: un pays inexploré ou un domaine de connaissance.
164	In genere	En général, généralement, normalement.
166	Birth-control	(expression anglaise): régulation, contrôle des naissances.
173	A tergo	Par l'arrière, en poussant dans le sens du mouvement.
176	Sine qua non	Sans quoi non, qui est indispensable, sans quoi rien ne peut se faire, ne peut avoir lieu.
192	Credo	Je crois, profession de foi.
208	Hellade	(Helladique) désigne la Grèce préhistorique à l'âge du bronze.

L'activation de l'énergie (tome 7)

PAGES	Locutions latines	Traduction
33	Corpus	Corps en tant qu'un tout cohérent. Recueil de pièces, de documents concernant une même matière, les mêmes règles.
38, 337	Sui generis	De son propre genre, particulier.
42, 118, 276, 372	Hic et nunc	Ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ.
44	Per modum unius	A la façon d'un seul être.
50, 208, 216,	Pari passu	D'un pas égal, du même pas.

245, 342, 402		
63	Via tertia	Troisième voie: itinéraire mystique consistant à aller au Ciel à travers la Terre, à communier à Dieu par le Monde. Détachement, non plus par coupure, mais par traversée et sublimation. Spiritualisation, non plus par négation ou évasion du multiple, mais par émergence.
98	Eppur si muove	Et pourtant Elle tourne (bouge).
104(note Fig 1)	Ab ante	Qui nous attire en avant.
104(note Fig 1), 127	A retro	A partir des origines.
105, 113, 228, 245, 268, 283, 381	A priori	Pour une raison qui précède, à première vue.
120	Plus esse est plus a (ou ex) pluribus uniri	Etre uni et unifié par un autre.
120	Plus esse est plus plura unire	S'unir soi-même, ou unir les autres.
120	Centrum ex elementis centri	Centre des éléments du centre: centration.
120	Centrum a centro	De centre à centre (dans le domaine de la pensée réfléchie, de la conscience): décentration
120	Centrum super centra	Le centre sur les centres, participation à la vie d'un centre supérieur: sur-centration.
131	A quo et ad quem	Par qui (par lequel) et à qui (pour lequel) : un mouvement allant vers un terme ou appliqué à son principe.
132, 316, 330, 338, 347 (note 1), 349(note 1), 382, 399, 401, 423.	Weltstoff	(mot allemand: de welt : monde; et de stoff : étoffe): étoffe de l'Univers. La matière, la substance du Monde.
138	Trick	(mot anglais): tour, astuce.
154, 375, 409	Vortex	Tourbillon. Pour Teilhard, métaphore pour décrire le mouvement évolutif convergent de l'Univers qui s'enroule sur soi en spirale.
174	A tergo	Par l'arrière, en poussant dans le sens du mouvement.
185	Libido	(du latin: désir): désir sexuel. Dans le contexte: énergie vitale psychique (et sexuelle).
198	In natura rerum	Dans le monde de la nature, dans la nature des choses, dans la réalité.
205, 206	Soma	(du grec: corps): corps cellulaire, partie centrale d'un neurone. Ensemble des cellules d'un individu à l'exception des cellules reproductrices.
205, 206	Germen	(du latin: germe): cellules reproductrices d'un organisme.
228	A posteriori	Après coup, après les faits, en remontant des effets aux causes.
234	Sola caritas	Seul l'Amour. Une atmosphère de Charité pure.
242	clinamen	Déclinaison, écart, déviation des atomes. Pour Epicure et Lucrèce: processus d'association d'un atome avec d'autres atomes pour former des corps chimiques.
248, 249	Credo	Je crois, profession de foi.
249, 340	A novo	Une nouvelle fois, de nouveau.
267	Materia matrix	La Matière matrice de l'Esprit. L'Esprit état supérieur de la Matière.
282	Ne varietur	(afin qu'il n'en soit rien changé): sans possibilité de changement. Dans sa forme définitive.
297	Genera	Livre relatif aux genres et espèces du vivant.
319	Ab extra	De l'extérieur.
332	Incentive	(mot anglais): motivation, incitation.
348	Impetus	Mouvement en avant, élan, impulsion, incitation.
349	Vis a tergo	Cause antécédente.

349	Push	(mot anglais: poussée): pression externe.
349	Pull	(mot anglais: traction): attraction de nature psychique.
381, 397	(l') Ens	(l') Etre.
402	Weltanschauung	(mot allemand, de Welt : monde, et de Anschauung : intuition): Vision du Monde.
428	In quo omnia constant	En qui Tout subsiste.

La place de l'Homme dans la Nature (tome 8).

Pages	Locutions latines	Traduction
48	Sui generis	De son propre genre, particulier.
67	Grosso modo	A peu près
69, 134	Soma	(du grec: corps): corps cellulaire, partie centrale d'un neurone. Ensemble des cellules d'un individu à l'exception des cellules reproductrices.
69, 160 (note 1)	Phrên	(mot grec: cerveau, esprit, mais aussi le diaphragme, les parties du cœur): la faculté de perception, de jugement, l'intelligence.
77	Cortex ou pallium	(écorce, manteau): la substance grise périphérique des hémisphères cérébraux.
93, 141	A fortiori	A plus forte raison.
154	De visu	Visuellement, en l'ayant vu, en étant présent.
160 (note 1)	Germen	(du latin: germe): cellules reproductrices d'un organisme.
162	Weltstoff	(mot allemand, de welt : monde et de stoff : étoffe): étoffe de l'Univers. La matière, la substance du Monde.
163	Weltanschauung	(mot allemand: de welt : monde et de anschauung : intuition): Vision du Monde.
165	A priori	Pour une raison qui précède, à première vue.
169 (note 1)	Ipsso facto	Par le fait même.
171	Pari passu	D'un pas égal, du même pas.

Science et Christ (tome 9)

Pages	Locutions latines	Traduction
18 (avant-propos)	Totus Christus, caput et membra	Le Christ Total, c'est le Chef et les Membres. La plénitude du Christ, tête et membres du Corps mystique.
21 (avant-propos)	Creatio, conservatio	Création, préservation (conservation).
27	Fides quaerens intellectum	La foi cherchant l'intellect, une justification rationnelle (rien de plus faux que cette perspective selon Teilhard).
29	Ecclesia docens, ecclesia quaerens	L'Eglise enseignante (d'apprentissage), l'Eglise de la recherche.
34	Totaliter	Totalement.
34	Partialiter	Partiellement.
40	omnia in ipso, per ipsum	Tout en Lui, par Lui.
42, 59	In se	En soi.

42	Per se	Par soi, par soi-même, essentiellement.
42	In opere	Dans les œuvres.
42	In operatione	Dans le fonctionnement.
59	Inter se	Ensemble, l'un à l'autre, en interaction, unis.
82	In eo omnia constant	En Lui Tout subsiste.
82	Ipse est qui replet omnia	Il est Celui qui remplit toutes choses.
82	Omnia in omnibus Christus	Le Christ est tout et le Christ est en tous.
94	Hoc est corpus meum	Ceci est Mon Corps.
94	Primario	Premièrement.
94	Secundario	Deuxièmement.
96	Opus ipsum, et non tantum operatio	Non pas seulement l'intention de mon action, mais aussi le résultat tangible de mon œuvre.
102	In Christo Jesu	Dans le Christ-Jésus.
108 (note 1)	Ab aeterno	Depuis des temps immémoriaux, d'un point infiniment distant dans le passé, depuis très longtemps, éternellement.
109	Custos, quid de nocte ?	Sentinelle, que dis-tu de la nuit? (qu'avez-vous vu pendant la nuit?).
114	Et tunc erit finis	Et alors ce sera (viendra) la fin. Tout est consommé.
114	Erit in omnibus omnia Deus	Dieu Tout en Tous.
118, 123	Sui generis	De son propre genre, particulier
152	Non veni solvere, sed adimplere	Non pas résoudre, mais remplir. Je ne suis pas venu pour abolir mais pour accomplir. Je ne suis pas venu les détruire (la loi et les prophètes) mais les accomplir. Je ne suis pas venu pour la destruction mais pour l'accomplissement (de la loi).
153	Verbo et exemplo	Par la parole et par l'exemple.
153	In quo omnia constant	En qui Tout subsiste.
160	Anima naturaliter religiosa	Ame naturellement religieuse.
161	Philosophia perennis	La philosophie éternelle.
162, 287	Plus et ego(homo sum, plus et ego)	Moi plus qu'eux ("ils sont hébreux? Moi aussi (...) ministres du Christ? (je vais dire une folie!) moi plus qu'eux")
162	Adhuc parturit	(toutes les créatures souffrent) ensemble les douleurs de l'enfantement.
164	Christus amictus mundo	Le Christ ruisselant des énergies du Monde où Il s'est immergé.
188	Anima religiosa	(l') Ame religieuse.
201	In casu	En l'espèce (dans ce cas).
209	Apparuit humanitas(apparuit super-humanitas)	L'Humanité(de Notre Seigneur) est apparue(apparition, dans la conscience humaine, de la Super-Humanité).
227, 228	Creatio ex nihilo(subjecti)	Création hors du néant. Création sans préexistence d'une matière sous-jacente.
228 (note 1)	Crux	La Croix de la philosophie (?)

	philosophorum	
229	Ens ab alio	(l') Etre existant par l'autre.
229	Ens a se	(l') Etre en soi, (l') Etre qui n'existe que par soi.
261	Anima naturaliter christiana	(l') Ame naturellement chrétienne.
261	In abstracto	Abstractionnement.
261	In vivo	(qui se produit) Dans un être vivant. Au sein du vivant.
263	In actu et in vivo	Pratiquement (en pratique) dans un être vivant.

Comment je crois (tome 10)

Dans ce tome, toutes les locutions latines sont traduites.

Les directions de l'avenir (tome 11)

À noter : ce tome publié aux éditions du Seuil avec la couverture en tissu bleu est introuvable. Ces traductions sont donc tirées du tome publié aux éditions du Seuil mais avec une couverture cartonnée bleu-ciel.

Pages	Locutions latines	Traduction
22	Ne varietur	(afin qu'il n'en soit rien changé): sans possibilité de changement. Dans sa forme définitive.
34	Veritas liberabit vos	La vérité vous libérera.
35	Usque adhuc	Jusqu'à maintenant, encore maintenant, encore toujours.
36 (note 13)	Anima naturaliter christiana	(l') âme naturellement chrétienne.
39	Non veni solvere, sed adimplere	Je ne suis pas venu abolir, mais accomplir (parfaire).
44, 169, 174	Ipso facto	Par le fait même.
52	Super-indui	Désirant revêtir.
52	En pâsi panta théos	(locution grecque): Dieu tout en tous.
54	(l') ens ut sic	(l') être en tant que tel (en sa généralité maximale).
54	(l') ens a se	(l') être en soi, qui n'existe que par soi.
55	Hic et nunc	Ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ.
55	In Christo Jesu	Dans (en) Jésus-Christ.
71	Univoce	Sans équivoque.
90	Deus amictus mundo	Dieu(le Christ) ruisselant des énergies du Monde où Il s'est immergé.
90	Credo	Je crois; profession de foi.
90	Nova et vetera.	Du nouveau et de l'ancien.
96 (figure 3, paragraphe "a")	Qua tale	En tant que tel.
96 (figure 3, paragraphe "a")	Qua talis	Comme tel.
97 (paragraphe "b") ; 120; 194	As a whole	Comme un tout; dans son ensemble; tout entier; en général.
97(paragraphe "b") ; 120; 194	In Christo	Dans(en) Jésus-Christ.
98	Homo sum, plus et ego	Ils sont hébreux? Moi aussi(...) ministres du Christ?(je vais dire une folie!) Moi, plus qu'eux.
101	De vita beata	De la vie heureuse, ou encore, du bonheur (selon Sénèque).
120; 134 ; 138(note48) ; 149	Weltanschauung	(Mot allemand, de welt : monde, et de anschauung : intuition) Vision du monde.
124	Curios	Bibelots, curiosités.

137, 154	Vortex	Tourbillon. Pour Teilhard, métaphore pour décrire le mouvement évolutif convergent de l'Univers qui s'enroule sur soi en spirale.
139	In concreto	Concrètement, dans les faits, en pratique.
139	Per descensum	Par un mouvement descendant.
141	Faiths	Mot anglais: pluriel du mot Foi.
154	Apex	Pointe, extrémité.
159	Crescite et multiplicamini	Soyez féconds et multipliez-vous; croissez et multipliez.
161	E pur se muove	Et pourtant Elle tourne(bouge).
164	A tergo	Par l'arrière, en poussant dans le sens du mouvement.
164	Ab ante	Qui nous attire en avant.
172	Philosophia perennis	La philosophie éternelle
177	Necessarium est ut adveniant scandala	Il faut que des scandales arrivent. Le texte exact de la Vulgate est: "Necesse est enim ut veniant scandala".
177 (note 87)	Simpliciter	Simplement.
184	Continuum	Continuité (dans l'espace-temps), ensemble dont les éléments sont inséparables, constituent un tout.
185	Esse	(l') Etre
185	Unire	Unir
185	Uniri	Etre uni.
186	(l') Ens a se	(l') Etre qui n'existe que par soi.
188, 189, 190	Oneness	Unité, unicité, harmonie.
188	A priori	Par une raison qui précède, à première vue.
188	A posteriori	Après coup, après les faits, en remontant des effets aux causes.
189	Drive	Mot anglais: dynamisme, dérive, énergie, effort concerté.

Ecrits du temps de la guerre (tome 12).

Page	Locutions latines	Traduction
17, 36	Terra Mater	Terre Mère.
48, 348	Sui generis	De son propre genre, particulier.
49	Grandis labor instat	Une grande tâche nous presse avec insistance.
55	In qua vivimus et movemur et sumus	En lequel nous vivons, nous nous mouvons et nous existons.
58	Et verbum caro factum est.	Et le Verbe s'est fait chair.
67, 192	Qui potest capere, capiat	Que celui qui peut comprendre, comprenne.
75, 455	Omnis creatura ingemiscit et parturit	Toute créature est dans les gémissements et les douleurs de l'enfantement.
79	Omnia cooperantur in bonum	Toutes choses concourent au bien.
87	Ex professo	Avec soin, en homme instruit, qui a étudié son sujet.
100	E si muove	Et (pourtant) elle tourne (bouge).
103	Credo	Je crois; profession de foi.
103	Nihil intentatum	Rien qui ne soit tenté.
113, 114(note4)	Nemo potest venire ad patrem	Nul ne va au Père que par Moi. Personne ne va au Père que par Moi qui a été envoyé par Lui. Glose de deux textes de Saint Jean

	nisi ego traham eum ad meipsum	(14;6): "Nemo venit ad Patrem, nisi per Me", et(6;44):"Nemo potest venire ad Me, nisi Pater qui misit Me, traxerit eum".
119(note 10)	Deus, interior intimo meo	Dieu, tu étais intérieur à l'intimité. Dieu, plus intérieur en moi que mon fond le plus intime. Dieu est plus proche de nous que nous le sommes de nous-même.
121	Ave verum (Corpus)	Salut, vrai (Corps).
121 (note 13)	In fine	Enfin, à la fin, finalement, au dernier moment.
126 (note 19)	Verbum caro	(et) verbum caro (factum est): et le verbe s'est fait chair.
131,151	Ut unum sint, sicut unum sumus. Si quis vult animam suam salvam facere, perdet eam.	Pour que tous soient un, comme nous sommes un. Celui qui voudra sauver sa vie, la perdra.
131 (note 3)	Unum et ens convertuntur	L'Un et l'Etre se convertissent.
147	Opus operatum	Littéralement: le travail travaillé, le travail forgé, le travail a fonctionné. L'effet spirituel dans l'exécution d'un rite religieux qui découle de la vertu qui lui est inhérente, ou par la grâce qui lui est conférée, quel que soit l'interprète. C'est l'efficacité de l'action.
149	Nunc dimittis, domine, servum tuum in pace	Maintenant, ô Maître, Tu peux, selon Ta parole, laisser ton serviteur s'en aller en paix.
150	Si quis vult post me venire, abneget semetipsum	Si quelqu'un veut venir après Moi, qu'il renonce à lui (et qu'il prenne sa croix), et qu'il me suive.
151	Si quis vult animam suam salvam facere, perdet ea(m)	Qui veut en effet sauver sa vie, la perdra, (mais celui qui perd sa vie à cause de Moi la trouvera).
157	In eo vivimus, et movemur, et sumus	En Lui nous vivons, et nous nous mouvons, et nous existons.
162 (note 10)	Domine, fac ut videam, ut Te videam, ut Te omnipraesentem et omnianimantem videam et sentiam !	Seigneur, fais que je voie, que je Te voie, que je Te voie et que je Te sente comme présent partout et animant tout.
168 (note 15), 174, 187	Io, triumphe!	(Du grec "iubilo": jubiler; et "ouo": faire une ovation, pousser des "hou hou" de joie) : Hourra, triomphe!
169(note 15)	Quasi deum invocatur triumphum	Le Triomphe (la victoire) invoqué comme s'il était un Dieu.
174, 324	In nobis sine nobis	En nous sans nous.
179 (note 25), 326 (note 20), 407	Operatio	Opération, acte.
179 (note 25), 326 (note 20), 407	Opus	Œuvre, travail.
189, 315 (note 4), 316, 407	Hoc est corpus meum	Ceci est mon Corps.
192	Amictus(mundo)	Il (Dieu) s'enveloppe du Monde comme d'un manteau. Dieu tout

	sicut vestimento	environné de gloire et de majesté : Ce sont les réalités cosmiques qui donnent à Dieu son être tangible et palpable ici-bas.
196	Ex nihilo	En partant de rien, sans s'appuyer sur quoi que ce soit.
196	Esse = uniri	Etre= être uni.
196	Crescere = uniri	Grandir, croître = être uni.
196	Per modum alicujus oppositionis organicae	A la façon d'une opposition organique.
196	Efficientiae	Pouvoir, puissance, efficence, influence efficaces. Faculté de produire un effet.
196, 201 (note 4), 450	Deus creat uniendo	Dieu crée en unissant: c'est subir l'influence créatrice de Dieu.
199	A priori	Par une raison qui précède, à première vue.
199	A posteriori	Après coup, après les faits, en remontant des effets aux causes.
201	Plus esse= plus, et a pluribus, uniri	Etre plus= être uni davantage à partir de plus d'éléments. C'est être uni et unifié par un autre.
201(note 4), 211, 450	Plus esse est cum pluribus uniri	Etre plus c'est être uni à un degré supérieur d'être.
201(note 4)	Plus esse est plus plura unire	Etre plus c'est unir davantage des éléments plus nombreux. S'unir soi-même ou unir les autres.
202	Unum nascitur uniendo	L'Un, l'Unité naissant (ou est né, naît) de l'union (l'Un en tant qu'acte de synthèse du Multiple, ou en tant qu'unifications successives du Multiple, aboutissant à un plus-être). A noter: dans certains cas, "nascitur" est traduit par "Ressuscité" ou "Naît de nouveau". Citation de Teilhard: " L'union ne fond pas les éléments qu'elle rapproche, elle leur donne un RENOUVEAU de vitalité".
204	Vis a tergo	Cause antécédente.
204,205	Vis ab ante	Cause qui nous attire en avant.
205, 210, 410	Ab extra ou ad extra	considéré de l'extérieur, source externe.
209	Productio ex nihilo subjecti	Production d'être sans préexistence de soi ni d'une matière sous-jacente. La formule classique en philosophie scolastique est: "Productio re ex nihilo sui et subjecti". Elle exprime que la substance créée tout entière (forme et matière) est tirée du néant. Rien ne préexiste : ni la chose elle même selon sa perfection formelle, ni une matière de laquelle et dans laquelle la forme pourrait être produite (matière qui serait le sujet d'une transformation). Dieu produit l'Univers sans se servir de rien d'autre, par sa volonté toute puissante.
210	Redolet manichaeismum	De "redolet": odeur, saveur, parfum (à prendre dans le sens de trace, soupçon, empreinte, réminiscence de...): émanation du manichéisme.
211	Quale	De "qualis : quel. Dans le texte: qualité. En philosophie: qualité qui

		détermine la spécificité d'une chose, répond à la question du qui?
211	Quantum	Dans le texte: quantité. Synonyme de quantité déterminée.
213, 451	A parte rei	Un Roi partiel, la partie Roi. Expression de la philosophie scolastique selon laquelle quelque chose est selon sa propre nature et non comme il résulte de l'opération de la compréhension (ce qu'on appellerait "secundum intellectum").
213	Crux philosophorum	La croix philosophique.
214, 245	In fieri	En devenir.
215, 452	Formae cosmicae ou forma cosmica	Formes cosmiques.
217, 351	Credenti, omnia convertuntur in bonum	Pour le croyant, tout est converti en bien. Ceci revient à dire que la puissance divine exerce dans l'Univers une action d'ensemble (Providence) irréductible, bien que coextensive, à la somme des actions élémentaires en lesquelles notre expérience l'analyse (la décompose).
221	Ad mortem	A mort, mortellement.
222	omnia creantur	Tout est créé, toutes choses sont créées.
222	omnia uniuntur	tout est uni, toutes choses sont unies.
229	Drachen	Mot allemand (cerf-volant): ballon captif utilisé pour l'observation. L'équivalent français est "saucisse" à cause de sa forme allongée.
238	Barrow escape	Il y a certainement une erreur de frappe. Il s'agirait plutôt d'un "Narrow escape" (locution anglaise): échappée belle.
246	Non est aliquid naturae, sed naturae finis	(la béatitude) ne fait pas partie de la nature (des Anges) mais de la nature de leur fin.
246	Distinctio saltem rationis ratiocinatae	La distinction conceptuelle moins le raisonnement: distinction entre la logique mentaliste et la métaphysique conceptuelle (la distinction "rationis ratiocinantis" et la distinction "rationis ratiocinatae").
246	Rationis	Rationnellement, par le raisonnement, logiquement.
247, 405 et 406 (note 8)	Et vocabitur nomen Ejus Emmanuel	Et ils le (Jésus) nomment Emmanuel. Il (Jésus) sera appelé Emmanuel (Dieu avec nous).
249, 254, 351, 425	In natura rerum	Dans le monde de la nature, dans la nature des choses, dans la réalité.
255, 322, 331 (note 27), 360, 368, 372 (note 8), 378, 380, 383 (note 14), 406, 426, 441 (note 7)	In Christo Jesu	Dans (en) Jésus-Christ.
259	Bonum diffusivum sui	Le bien se communique: cela appartient à l'essence même du bien de se communiquer, de s'étendre. Et ainsi, puisque Dieu est bonté, Il est communication de bonté, Il veut communiquer, Il crée parce qu'Il veut nous communiquer sa bonté et nous rendre bons et saints.
259	Signum cui contradicitur	(Jésus est) un signe qui sera contredit. Un signe de contradiction.
259 (note 5)	Deus caritas (est)	Dieu est amour.
278	Ipsa manet intra omnia, ipse extra omnia, ipse supra omnia, ipse infra omnia... Extra circumdans, interius	(Dieu) reste (ou réside) à l'intérieur de toutes choses, en dehors de toutes choses, au-dessus de toutes choses, en-dessous de toutes choses... Il englobe (entoure) l'extérieur et remplit l'intérieur sans se propager, sans diminuer. Autre traduction possible du moine cistercien du 12ème siècle Aelred de Rievaulx : " On le verra en Lui-même (Dieu), on le verra dans toutes ses créatures, gouvernant tous les êtres sans inquiétude, les soutenant tous sans

	penetrans...Circum dando penetrans penetrando circumdans	fatigue, se donnant Lui-même et pour ainsi dire se distribuant à chacun selon sa capacité, sans se diminuer ni se diviser".
281	Ab initio creata sum	Au commencement (et avant tous les siècles) j'ai été créée (et pour l'éternité): il s'agit ici de La Sainte Mère de Dieu.
286	Et usque ad futurum saeculum non desinam	Il (le Créateur, Dieu) m'avait (depuis le commencement) rendu infaillible pour toute l'éternité.
286	Melius est non nubere	Il est préférable de ne pas se marier.
286 (note 9)	Melius est enim nubere quam uri	Il vaut mieux se marier que de brûler.
286 (note 9)	Qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit; et qui non jungit, melius facit	Et ainsi celui qui marie sa fille, fait bien; mais celui qui ne la marie point, fait encore mieux.
290 (note 14), 325	Fiat	Qu'il soit fait (agrément, approbation, volonté divine: Fiat lux: que la lumière soit).
297, 413	Nisus	Elan, effort.
298	Virtutes et potentiae	Les vertus et les pouvoirs; la force et la puissance.
299	Esse absolutum	Etre absolu, existence absolue.
301	Venerunt mihi omnia bona cum illa	Toutes sortes de biens me sont venus avec elle (la sagesse).
303	Non solum quoad operationem, sed etiam quoad opus	Non seulement l'opération, mais encore l'œuvre.
303	Quidquid patimur, Christus agit et quidquid agimus, Christus agitur	En tout ce que nous subissons, c'est le Christ qui se fait et en tout ce que nous réalisons, c'est le Christ qui se réalise.
304	In ipso et per ipsum	En Lui-même et par Lui-même.
313	Te igitur	Tiré du "Canon de la messe": Te igitur clementissime Pater: Père très clément, Vous vers qui montent nos louanges...
313 (note 1)	Ad usum privatum	Pour un usage privé.
314, 315 (note 3)	Omnis creatura ingemiscit	La citation complète est: "omnis creatura usque adhuc ingemiscit et parturit": toute créature est encore dans les gémissements et les douleurs de l'enfantement.
315 (note 3)	Expectatio creaturae revelationem filiorum Dei expectat	La création en attente aspire à la révélation des fils de Dieu. Ou : Toutes les créatures attendent avec grand désir la manifestation et la gloire des enfants de Dieu.
317 (note 5)	Jesu, sis mihi mundus verus	Jésus, soyez pour moi la vérité du monde.
318	Hic est calix sanguinis mei	Ceci est le calice de mon sang.
318	Unde et memores	Faisant mémoire ou afin de pas oublier. Tiré du " Canon de la Messe" : Unde et memores Domine...": Faisant mémoire (de la passion) de Notre Seigneur Jésus-Christ; ou, " La voici donc, Ô Père Saint ! l'Hostie...

319 (note 8)	Panis sum fortium,nec tu me mutabis in te, sed tu mutaberis in me	Je suis le pain des forts, et tu ne Me changeras pas en toi, mais tu seras changé en Moi.
320	Plenitudo entis creati	Plénitude de l'être créé.
320	Plenitudo entis mei	Plénitude de mon être personnel.
320 (note 10)	Panem de caelo praestitisti eis	Tu leur a donné le pain du ciel.
320 (note 10)	Omne delectamentum in se habentem	Ayant dedans toute la douceur ; ayant en Lui toutes délices ; toute saveur se trouve en Lui.
321	Plenitudo entium	Plénitude de tous les êtres.
321	Quid item Deus? Sine quo,nihil est.Tam nihil esse sine ipso,quam nec ipse sine se potest,Ipse omnibus est.Ac per hoc quodammodo ipse solus est,qui suum ipsius est et omnium esse	De même, qu'est-ce que Dieu? Si ce n'est pas quelque chose, Il n'est rien. Il peut aussi bien ne rien être sans Lui-même qu'être Lui-même sans Lui. Il est Lui-même pour tous et d'une certaine façon, Il s'appartient Lui-même et Il est à tous.
323	Per quem omnia creas,vivificas,sanc tificas...In Eo vivimus et movemur et sumus	Par Lui (le Seigneur) toutes choses ont été faites (produites),vivifiées, sanctifiées...En Lui nous vivons et nous nous mouvons et nous existons.
323	Panem caelestem accipiam...	Je prendrai le Pain Céleste...; Je vais donc recevoir ce Pain Céleste...
326 (note 19)	Unus spiritus	Un seul Esprit: un même Esprit avec le Christ.
327	Corpus,sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiant animam meam in vitam aeternam.Amen.	Que le Corps et le Sang de notre Seigneur Jésus-Christ préservent mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.
327	Quid retribuam Domino	Que (ou comment) rendrai-je au Seigneur...(tout ce qu'Il m'a rendu ou tout le bien qu'Il m'a fait)?
338	Fides substantia sperandarum rerum	La foi est la garantie des biens que l'on espère.
342	Casus	Accident, sinistre, mauvaise chance (ou encore: chute, hasard).
342	Fatum	Destin, fatalité (ou encore: accident, malheur, calamité, disgrâce).
346	Audaces fortuna juvat	La fortune sourit (favorise) les audacieux. Teilhard dit: " celui qui ose forcer les portes de la vie réussit".
349	Faith healing	Locution anglaise: guérison par la foi.
351 (note 10)	scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in	Mais nous savons que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu (de ceux qui sont appelés selon son dessein).

	bonum	
351 (note 10), 374	Credenti,omnia convertuntur in Christum	Pour ceux qui croient (qui aiment Dieu) tout se converti dans le Christ (ou, selon Saint Paul: "tout coopère au plus grand bien de l'âme).
357	Operatur uniendo	Opérer en unissant: l'opération unificatrice.
367	Secundum potentiam qua possit Ipse omnia sibi subicere	Selon la puissance (le pouvoir) par laquelle (Le Christ)peut s'assujettir (dominer, se soumettre)toutes choses.
367	Secundum signa rationis (ratiocinatae)	Selon les normes rationnelles, conceptuelles (la raison raisonnée): Il s'agit de la distinction qui se fait par la pensée selon Descartes.
368	In signo priori ad Christum	Par le premier signe vers le Christ.
368	In natura Christi	Dans la nature du Christ.
369	Ex aequo	Sur le même rang, à égalité, dans un classement.
370	Omnia traham ad meipsum	J'attirerai tout à Moi. Je les attirerai tous à Moi: c'est l'attraction du Christ.
370	Caput creationis	(en)Tête de la création.
372	Fides ex auditu	La foi vient de l'audition, vient par l'oreille (importance de la prédication à haute voix).
373	In es vivimus,et movemur,et sumus	En Toi nous vivons, et nous nous mouvons, et nous existons.
373	Rex et centrum omnia rerum	Roi et centre de toutes choses.
375	Opus materiale	Œuvre matérielle, concrète, sensible.
375	Vivo ego,jam non ego: vivi in me Christus	Ce n'est plus moi qui vit: c'est le Christ qui vit en moi.
378	Oportet illum crescere,me autem minui	Il doit augmenter et je dois diminuer.
378	In se	En soi
381	Pauci electi	Peu d'élus (peu sont choisis).
382	Christi	Christ.
382 (note 13)	Ratione personae,non naturae	Qualité ou essence personnelle et non pas naturelle. Référence selon Saint Thomas d'Aquin: " Le principe positif dont nous affirmons qu'il concerne la personne et non la nature n'est pas la raison de la nature humaine ni d'aucune nature créée: c'est l'être de l'existence actuelle".
382 (note 13)	Persona	Personne, être humain.
382 (note 13)	Natura	Nature, état naturel.
383 (note 14)	Figura Mundi	La forme ou la condition du monde. Plus exactement: le dévissage du monde.
385	Esse corporeum	Etre corporel.
389, 432	Esse rerum	L'être de toutes choses. L'être concret.
391	In casu	En l'espèce (dans ce cas).
392	Quo unumquodque ens perficitur,entitativ e,sub ratione adoptionis suae in tali universo	Ce par quoi chaque être s'accomplit de façon existentielle, entitativement (comme une entité),en raison de son adoption dans un tel Univers.

392	Forma Mundi	La forme du monde
392	Adjunctum	Accessoire, attenant, annexe, accolé ou encore: circonstance collatérale.
392	In unitate universi	Dans l'unité du tout; dans l'unité universelle.
399	Non verbo tantum, sed re	Pas seulement par la parole, mais dans la réalité.
403 (note 6), 433	Sub ratione universi	En raison de la totalité.
405	Christianorum est	Celui qui est disciple du Christ.
407	Ex toto corde suo	De tout leur cœur
409 (note 12)	(verbum tuum) Lucerna pedibus meis et lumen semitis meis	(ta parole est) Une lampe à mes pieds et une lumière sur mon chemin.
410	Ad intra	Considéré de l'intérieur, à l'intérieur, source interne.
412	Intra ou extra Christum	Dans ou en -dehors du Christ.
413	Ad sentiendum cum Matre Ecclesia	Pour ressentir, percevoir comme l'Eglise Mère.
413	Sentire cum hominibus	Sentir comme l' (être) humain.
423, 458	Habitus	Manière d'être, allure générale, disposition d'esprit (habitus commun: multiplicité dans la similitude).
426	Qua sibi omnia possit subjicere	Par laquelle Il peut se soumettre toutes choses (tout l'univers).
431	Unum est necessarium	Une (seule) chose est nécessaire.
432	Ens ut sic	(l')Être en tant que tel (en sa généralité maximale).
433	Cum respectu ad omnia	En prenant tout en considération.
433	figmentum mentis	Une fiction, une invention, une image mentale, une vue de l'esprit. En terme de Logique, c'est un être qui ne subsiste que dans l'imagination qui le forme, qui est opposé à "être réel".
434	Comprehensive et extensive	Complet et étendu. Complètement couvrant et dans la nature d'une étendue, large, répandue. Global et vaste ou encore, dense et complexe.
437	Ad amorem	A l'amour, pour l'amour: tiré de la contemplation pour obtenir l'Amour de Dieu selon saint Ignace de Loyola.
439	Qua constituitur elementum talis universi	Ce par quoi l'élément d'un tel Univers est constitué.
442 (note 9)	Ultima substantia rerum	La substance ultime des choses.
450	Forma uniens	Forme, figure, aspect de l'union.
450	Actu	En fait. Ne provenant d'aucun élan, d'aucune poussée, d'aucune impulsion. En philosophie, "actu"= acte, action, fait ; par opposition à "Potentia" = puissance, possibilité.
451	Materia formaliter sumpta, s. (pour scilicet), materialitas	La matière, le principe des choses, prise formellement, à savoir, dans sa matérialité.
451	Materia formalis	La matière formelle, concrète ou la matérialité formelle.
452	Forma cosmica	La forme, la figure cosmique (de l'univers).

453	In mundo	(qui se produit)Dans le monde.
453	In vivo	(qui se produit)Dans un être vivant, au sein du vivant.
453	Hic et nunc	Ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ.
456	Materia matrix	La matière matrice de l'Esprit. L'Esprit état supérieur de la matière.
458	Fomes peccati	Aliment du péché; inclination ou tendance au péché.
458	Habitus	Manière d'être; allure générale; disposition d'esprit (habitus commun: multiplicité dans la similitude).
458 (note 10)	Pro parte	En partie, pour partie.
461	Ex revelatione	Hors, en dehors de la révélation, du révélé. Ou encore : " Hors de la manifestation de Dieu".
461	Massa damnata	La masse (innombrable) des damnés.
461	Vi originis suae	En raison de son origine.
463	Materialitas remota	La matière supprimée, enlevée, rejetée, écartée, mise à l'écart.
468	Vox clamantis in deserto	La voix de celui qui crie dans le désert: allusion aux prédications de Saint Jean-Baptiste devant la foule. Le désert n'est pas considéré sous son aspect physique de grande aridité, mais comme le lieu très symbolique de la révélation. Prêcher dans le désert veut donc dire, à l'origine, prêcher une bonne nouvelle, avec une dimension spirituelle. C'est abusivement qu'on applique cette citation à ceux qui parlent et ne sont pas écoutés.
469	Cumque incederent simul, ecce currus igneus et equi igneti dividerunt utrumque, et ascendit Elias per turbinem in coelum.	Et comme ils avançaient ensemble, voici qu'un char et des chevaux de feu les séparèrent; et pris dans un tourbillon, Elie se trouva soudain emporté dans les cieux.

Le cœur de la matière (tome 13). Editions du Seuil ; couverture cartonnée bleu-ciel.

Page	Locutions latines	Traduction
27	Quo tinea non corrumpit	Que les vers ne puissent corrompre.
35	Soma	(du grec: corps): corps cellulaire, partie centrale d'un neurone. Ensemble des cellules d'un individu à l'exception des cellules reproductrices.
38 (note 2), 104, 112, 119, 136	Credo	Je crois; profession de foi.
43,195	Sui generis	De son propre genre, particulier.
43,108	Vortex	Tourbillon. Pour Teilhard, métaphore pour décrire le mouvement évolutif convergent de l'univers qui s'enroule sur soi en spirale.
46	A priori	Par une raison qui précède, à première vue.
48	As a whole	Comme un tout; dans son ensemble; tout entier; en général.
51,64	Pari passu	D'un pas égal, du même pas.
60	Weltanschauung	(mot allemand, de "welt": monde; et de "anschauung": intuition): Vision du monde.
63	Sola caritas	Seul l'amour. Une atmosphère de charité pure.
73	Materia matrix	La matière matrice de l'Esprit. L'Esprit état supérieur de la matière.
103	Hic et nunc	Ici et maintenant, tout de suite, sur-le-champ.
106, 111, 181	In Christo Jesu	Dans (en) Jésus-Christ.
107	In quo omnia	En qui tout subsiste.

	constant	
108	Pantocrator	(mot grec): Maître de toutes choses.
109	Ipsa facto	Par le fait même.
119	Loco citato	A l'endroit cité précédemment (abrégé par : loc.cit.).
146	Si forte attractent eum	Qu'ils s'efforcent de le toucher.
149	Ut nobis corpus et sanguis fiat	(en sorte que l'offrande à Dieu devienne) Pour nous le Corps et le Sang de Jésus-Christ.
149 (note 1), 155	Omnia sibi subjicere + Quae possit sibi omnia subjicere	Par laquelle Il peut se soumettre tout l'Univers.
182	Plus et ego (homo sum, plus et ego)	Moi, plus qu'eux ("ils sont hébreux? Moi aussi (...) ministres du Christ? (je vais dire une folie!) Moi plus qu'eux").
199	Weltstoff	(mot allemand: de "welt": monde et de "stoff": étoffe). Etoffe de l'Univers. La matière, la substance du Monde.